

英字新聞の読み方 応用編 その3

例文 3・1 次はやはり株式の記事ですが、今話題の「フェースブック社」の株式上場の記事です。

Facebook Files for an I.P.O.

The social network filed to sell shares on the stock market in what is on track to be the largest Internet initial public offering ever, potentially valuing it as high as \$100 billion.

ヒント：I.P.O は、Initial Public Offering の略で、新規株式公開の意味です。

語句：(見出し) files for ～を申請する、an I.P.O. 新規株式公開
(リード) The social network 社会的ネットワーク(フェースブック社)、on track to ～の軌道に乗って、be the largest Internet 最大のインターネット～になる、ever これまで、potentially 場合によっては、valuing 評価して、

試訳：(見出し) フェースブック社、新規株式公開を申請
(リード) ソーシャルネットワークは、株式市場でこれまでに最大のインターネット新規株式公開になることが順調であることで株を売却するために申請した、場合によってそれを 1000 億ドル相当に高く評価して。

例文 3・2 第2 パラグラフ

Facebook, the vast online social network, took its first step toward becoming a publicly traded company on Wednesday as it filed to sell shares on the stock market. The service, hatched in a Harvard dormitory room nearly eight years ago, is on track to be the largest Internet initial public offering ever — trouncing Google's in 2004 or Netscape's nearly a decade before that.

ヒント：第2 パラグラフは、フェースブックの生い立ちなどより詳細な情報を提供しています。冒頭 Facebook の後のカンマから network までは挿入句で、フェースブック社の説明です。文の本動詞は、took です。

語句：the vast online 巨大なオンライン、took its first step 第一歩を踏み出した、a publicly traded company 株式上場企業、to sell shares 株を売るため、The service サービス(フェースブックの業務)、hatched 生み出された、Harvard dormitory ハーバード大学学生寮、nearly およそ、trouncing 切り札を出して～に勝つ、a decade 10 年

試訳：フェースブック社、巨大なオンラインソーシャルネットワークは、株式市場で株を売却するために申請した、その水曜日、上場企業になることに向け第一歩を踏み出した。およそ 8 年前にハーバード大の学生寮の 1 室で生み出されたサービスは、かつてないインターネット最大の株式公開になることが順調に進んでいる、同社は切り札を出しておよそ 10 年前 2004 年の Google 社の試みやそのさらに 10 年前の Netscape 社を出し抜いて。

例文 3・3 第3パラグラフには、さらに詳しい情報が展開されます。

In its filing, Facebook, which has more than 845 million users worldwide, said it was seeking to raise \$5 billion, according to a figure used to calculate the registration fee. The company will seek to have the ticker “FB” for its shares.

語句：filing 申請書、users 利用者、worldwide 世界中、seeking to raise ～を調達しようとしている、according to ～に準じて、a figure 総額、calculate 算出する、the ticker 銘柄コード、FB=Facebook 社名の略号、shares 株式

試訳：申請書には、世界中に8億4500万人以上の利用者がいるフェイスブック社は、50億ドルを調達しようとしていると記されていた、(それは)登録手数料を算出するため使われる総額に準じて。同社は、株式のための銘柄コードを「FB」にしようとしている。